

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Сюй Чжэнюй
на тему «Сопоставление зооморфных метафорических номинаций
китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их
переводов на китайский язык)», представленной на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (Москва, 2023)

Диссертационная работа Сюй Чжэнюй представляет собой интересный опыт комплексного анализа особого пласта лексической системы языка, репрезентирующего идиоэтническую составляющую лингвокультурной картины мира. Представляется, что само обращение к столь сложному семасиологическому явлению – *зооморфные метафорические номинации* – в его компаративном освещении говорит как **теоретической значимости** проведенного исследования, так и о его **практической ценности**, поскольку процесс межъязыковой / межкультурной коммуникации требует не только высокой языковой вооруженности, но и глубокого понимания коннотаций, определяющих сходство / расхождение в оценке общественных реалий.

Автореферат Сюй Чжэнюй дает наглядное представление об исследовательской работе, проведенной диссертантом: в соответствии с поставленными задачами (1) выявляются научные подходы к изучению зоонимов и критерии классификации рассматриваемых единиц, (2) определяются основные функции зооморфных номинаций в русских текстах басен И.А. Крылова и их переводах на китайский язык, их структурная организация и метафорический потенциал, что в совокупности (3) позволяет автору описать и доказать национально-культурную специфику зооморфных лексем в русском и китайском языках.

Данное, абсолютно логичное и последовательное выстраивание этапов научной работы, отраженное композиционно, подтверждает **научную новизну** исследования: в работе описан и обоснован миромоделирующий потенциал басенного жанра в целом; выявлены особенности функционирования зоонимов (и иных антропоморфных номинаций) с учетом фольклорной картины мира, экстралингвистических факторов, стилистических особенностей употребления и др.; определена и охарактеризована семантическая структура зоонимов, включающая ядерные и периферийные компоненты, которые не только транслируют стереотипное представление о поведении животных, но и маркируют идиоментальную специфику русского / китайского лингвокультурного универсума.

Полученные Сюй Чжэньей результаты подтверждают основные положения, выносимые на защиту, свидетельствуют об умении диссертанта формулировать собственную научную позицию и определять стратегии анализа собранного эмпирического материала и тем самым доказывают как гипотезу исследования, так и состоятельность сформулированных выводов.

Основные положения работы отражены в 5 публикациях, в том числе в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, а также входящих в Перечень научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные результаты исследований в рамках диссертаций, представляемых к защите в диссертационных советах РУДН.

Всё вышеизложенное позволяет заключить, что автореферат и диссертация Сюй Чжэньей «Сопоставление зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык)» соответствуют разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а их автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

12.03.2023

Рецензент:

Доктор филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, профессор, профессор кафедры русского и общего языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Боженкова Наталья Александровна

Адрес: 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, кабинет № 224.

Телефоны: +7-495-330-84-38, +7-925-911-50-96.

Электронная почта: nabozhenkova@pushkin.institute

Подпись руки

ЗАВЕРЮ:

ОТДЕЛ КАДРОВ:



Боженкова Наталья Александровна
Наталья Александровна

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Сюй Чжэньюй
на тему «Сопоставление зооморфных метафорических номинаций
китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их
переводов на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва, 2023)

Рецензируемый автореферат кандидатской диссертации Сюй Чжэньюй посвящен сопоставлению зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык. Диссертация принадлежит к корпусу современных междисциплинарных антропоцентрических исследований, цель которых внести определенный вклад в решение сложной задачи по созданию языкового образа человека во всей специфике и многообразии его связей и отношений с предметами и явлениями окружающей действительности.

О прочном месте басенного наследия Крылова в культурном пространстве Китая могут свидетельствовать многочисленные цитирования в СМИ крылатых фраз из басен и имен наиболее известных персонажей, как и использование их в качестве понятных каждому аллюзий на определенные ситуации в политической и духовной жизни страны.

Хочется также обратить внимание на солидную научно-исследовательскую базу диссертанта (Кимягарова, Р.С. Словарь языка басен Крылова, Бирих, А.К. Словарь русской фразеологии, Большой словарь русских поговорок: более 40 000 образных выражений, Большой толковый словарь русского языка).

Таким образом, диссертация не вызывает сомнения по новизне, актуальности, теоретической значимости.

Не вызывает сомнения и перспектива дальнейшей работы в изучении семантики вторичной номинации в сопоставляемых языках, поскольку это малоизученный аспект, который требует подробного рассмотрения в большем количестве контекстов.

Всё вышеизложенное позволяет заключить, что автореферат и диссертация Сюй Чжэньюй «Сопоставление зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык)» соответствуют разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский

университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а их автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

13.03.2023 г.

Рецензент:

Кандидат филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (китайский язык), научный сотрудник отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания Российской академии наук

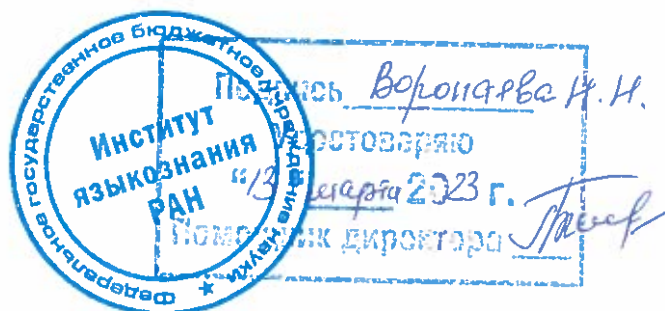
Воропаев Николай Николаевич



Адрес: 125009, Россия, г. Москва, Б. Кисловский пер. 1, стр. 1, Институт языкознания РАН, кабинет № 42.

Телефоны: +7-495-691-34-48, +7-903-125-44-60.

Электронная почта: voropaev@iling-ran.ru



Отзыв

об автореферате диссертации Сюй Чжэньюй на тему «Сопоставление зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва, 2023)

Рецензируемая работа посвящена сопоставительному анализу зооморфных метафорических номинаций в разноструктурных языках (русском и китайском). Материалом исследования послужили тексты, созданные известным русским баснописцем И.А. Крыловым, и их переводы на китайский язык. Выбранная тема представляется актуальной, поскольку исследование проведено в рамках антропоцентрической научной парадигмы и обладает междисциплинарным характером. Основная цель исследования заключается в выявлении и описании специфики семантических компонентов зоонимов в сопоставляемых языках.

Обзор автореферата показывает, что в работе четко поставлены цель и задачи исследования, корректно определен методологический аппарат, логично сформулированы гипотеза и положения, выносимые на защиту. Результаты проведенного исследования подкрепляются достаточными практическими данными: было проанализировано 209 текстов басен и 60 зоонимов, в том числе в контекстуальных значениях. Стоит отметить, что соискатель привлек к анализу варианты перевода различных китайских авторов, выполненные в разные периоды времени – 1925 г., 1985 г., 1992 г. (с. 3).

Результаты проведенного исследования прошли апробацию на двух научных конференциях международного уровня. Содержание научной работы изложено в 5 публикациях соискателя, в том числе в изданиях из перечня ВАК (2 статьи) и в издании, рецензируемом в МБД (Scopus).

Работа четко структурирована и отражает логику научного исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 179 источников.

Первая глава «Нарратив и мораль в баснях И.А. Крылова: содержательные и композиционные лингвистические аспекты» посвящена рассмотрению теоретических основ диссертации в соответствии с поставленными задачами. Опираясь на анализ лингвистических трудов, соискатель отмечает интерес российских и китайских исследователей к феномену зоометафоры, что подтверждает актуальность рецензируемой работы.

Во второй главе «Семантические компоненты зоонимов в русских текстах басен И.А. Крылова» соискатель проводит семантический и лингвокультурологический анализ данной группы лексических единиц на материале русского языка. Автор приходит к выводу о частотности употребления И.А. Крыловым зоонимов в прямой номинации в сочетании

научных фактов, отраженных в лексикографических источниках, и национального культурного кода.

В третьей главе «Функционирование и семантика зооморфных номинаций в китайских текстах басен и сказок» на основе анализа использования зооморфных номинаций в переводах басенного творчества И.А. Крылова на китайский язык соискатель выявляет пласт лексики, не имеющей эквивалентов в сопоставляемых языках, а также отмечает стилистические особенности переводных текстов. Автор обращает внимание на несовпадение образов в национальных лингвокультурах (с. 14-15; с. 18), полисемантность китайских зоонимов (с. 16), разные принципы создания вторичной номинации зоонимичных номинаций в китайском и русском языках (с. 17; с. 19). Вместе с тем, соискатель отмечает и наличие сходства семантических значений зоонимов (с. 17).

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования и намечаются его перспективы. Рецензируемая работа обладает несомненной практической значимостью не только для семантики и лингвокультурологии, но и для межкультурной коммуникации.

Рецензируемый автореферат дает полное представление о проведенном исследовании, свидетельствует о теоретической подготовке автора, его лингвистической эрудиции. Положительной оценки заслуживает то, что в своем исследовании автор опирался на современные научные труды, репрезентативным представляется также выбор источников китайских ученых. Анализ рецензируемой работы позволяет утверждать, что в ходе научного исследования автор решил поставленные задачи. Автореферат диссертации оставляет впечатление законченного труда, интересной и значимой с лингвистической точки зрения работы.

Содержание автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертация Сюй Чжэньи на тему «Сопоставление зооморфных номинаций китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык)» отвечает всем требованиям, изложенным в пп. 9-14 Положения о порядке присуждения учёных степеней ВАК Минобрнауки РФ, утверждённого Постановлением Правительства РФ №842 от 24 сентября 2013 г., а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Всё вышеизложенное позволяет заключить, что автореферат и диссертация Сюй Чжэньи на тему «Сопоставление зооморфных метафорических номинаций китайского и русского языков (на материале басен И.А. Крылова и их переводов на китайский язык)» соответствует разделу II Положения о присуждении учетных степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол №12 от 23.09.2019 г., а их автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по

специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

06 марта 2023 г.

Рецензент:

Кандидат филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, доцент, заведующий кафедрой немецкого языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Чигашева Марина Анатольевна



Адрес: 119454, Россия, г. Москва, Проспект Вернадского, д. 76, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел России», кафедра немецкого языка, кабинет 2104.

Телефоны: +7 (495) 229 40 49, +7-917-598-11-36

Электронная почта: m.chigasheva@inno.mgimo.ru

Подпись гр. *О.В. Шишкина* заверяю

Ученый Секретарь

О.В.Шишкина

